

**folclor  
indígena**  
DE COLOMBIA

**tomo 2**

**Ministerio de Gobierno**

**Dirección General de Integración y  
Desarrollo de la Comunidad**

**División Operativa de Asuntos Indígenas**

**Instituto Lingüístico de Verano**

**República de Colombia**

los traductores

Constanza Morales Mair de Samper  
Jeremías Parra R  
Elvira Ojeda Benitez

los artistas

Hector Osorio Gallego  
Ron Rustin

Es propiedad © 1976

Instituto Lingüístico de Verano  
Ministerio de Gobierno - República de Colombia

2ª edición

Ninguna parte de esta publicación, ilustraciones y fotos inclusive, puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

Folcior Indígena de Colombia  
Editorial Townsend  
Lomalinda, Meta, República de Colombia  
CCX 1979

**6**

**TEXTOS CUIBAS**

**por**

**Yerí Lorenzo**

**con**

**Isabel Kerr y Marie Berg**

## Introducción General

Los textos incluidos en esta sección, fueron dados en 1969 por Yeri, quien es considerado por su gente como un buen narrador. Tiene cerca de cuarenta y ocho años y, en general, es muy apreciado por otros hombres debido a su naturaleza bondadosa. Estos textos fueron recopilados, durante una de nuestras visitas, en una aldea cuiba localizada en el lugar en que el Río Mochuelo se encuentra con el Río Casanare.

Es interesante notar en los textos, la abundante presencia de diálogos y citas en cuiba. Los cuiba tienen un sistema bastante enredado de hacer citas encerradas y logran, en un momento dado, hacer una en la que involucran a cuatro individuos. Se constatará esto en la historia del cachirre y el paujil, en la oración 49, en la cual el narrador comenta y tres personas están inmiscuidas. En la narración, Yeri utiliza la palabra jeyei la cual indica que el cachirre dijo que dicen, dicho por aquél quien le contó la historia.

Palabras onomatopéyicas son utilizadas en los textos y, con frecuencia, denotan el clímax de la leyenda. En "El cachirre y el paujil", la onomatopeya se usa para indicar el clímax, en el momento en que el cachirre agarra el paujil entre sus mandíbulas, tada, "¡zas!", y se lo traga, yain, "¡purrún!".

**Maquiba iru athubaru<sup>1</sup>****El cachirre\* y el paujil<sup>1</sup>****Introducción<sup>1</sup>**

Esta historia es muy popular entre los cuiba y es actuada con frecuencia por los jóvenes de la tribu. Es muy bien conocida por todos.

El texto consiste en un diálogo dramático y contiene muy poca narración. Está compuesto por la conversación llevada a cabo entre el cachirre y el paujil. Los dos animales discuten sobre quién es el verdadero hablador del idioma cachirre. Los cuiba se sienten muy orgullosos de su propio idioma y alegan las diferencias entre su dialecto y el de sus parientes de otros grupos cuibas. Comparan también su idioma a aquellos de los guahibo y los amarua, lenguas que consideran distintas a la suya.

La historia tiene una moraleja disimulada al final. El cachirre se dirige a su propio público. Declara que el paujil insistía en utilizar el idioma equivocado a pesar de haber sido advertido de no hacerlo. Ocasionó la ira del cachirre, haciéndose devorar por éste. La moraleja es que aquel que persista en hacer algo malo a pesar de haber sido advertido de lo contrario, tendrá que sufrir las consecuencias de sus acciones.

TEXTO<sup>1</sup>

1. Iru pinā maquibū bichi, ũthuburu bichi pinā nama itontabe.
2. Pinā maquibū pehuanātha mentha ducua.
3. Pinā namchi, maquibū namchi: —ũthuburu, ĵeta pojume pābame?
4. —Bu apara cain saya maquibū, maquibū, jan.
5. Jume, jume, xuaunxuā pābame.
6. Maisa jinya xam nadihuesi pābare —jei pinā.
7. —Babaxua tahuun.
8. Pinā nama itontabe, nama itontabe, nama itontabe.
9. —Ũthuburu, maisa daichino, maisa, maisa ũthuburu jande.
10. Maisa jande ũthuburu m-m-m-m jande jei.
11. —Je.
12. Pinā maquibū nautuba.
13. Pinā equeicha pāba —maquibū, maquibū, maquibū.
14. —O maisa nehuun taibabo.
15. Metha aparaunxuā caxāxubinchi.
16. Metha aunxuā caxāinchi.
17. Maisa maisa ũthuburu jande.
18. Jande, jande ũthuburu m-m-m-m jande —jei.
19. Equeicha pinā maquibū nautuba tebá, equeicha pinā ũthuburu pāba.
20. —Maquibū, maquibū, maquibū.
21. —O maisa nehuun taibabo.
22. Metha aunxuā caxāxubinchi —jei pinā.
23. Pinā bayatha pinā nama itontauyabe.
24. Equeicha nautuba, equeicha pinā huun taiba.
25. —Maquibū, maquibū, maquibū, maquibū.
26. —O maisa nehuun taibabo.
27. Methaunxuā caxāxubinchan.
28. Maisa

- jande, uthuburu m-m-m jande. 29. Equeicha nautuba, bara pinā nautuba tebú bara pinā nama xuba. 30. Uthuburu, uthuburu, m-m-m.
31. Pinā maquibu. 32. —O aja barichinde jan. 33. Oba, oba —pinā maquibu ajejei. 34. Aja. 35. Pinā ajejei nahuita maquibu. 36. —Maisa barichinde ichaunxuā ichim. 37. Uthuburu m-m jande. 38. —Je, moya daichane. 39. Equeicha nautuba maquibu, equeicha pinā nama xuba.
40. Uthuburu m-m-m. 41. —Aja. 42. Maisa barichinde. 43. Uthuburu jande —jei pinā. 44. Equeicha nautuba, equeicha. 45. —Maquibu, maquibu. 46. —O maisa uthuburu jandan. 47. Maisa nehuun taibano. 48. Ichaunxuā ichim. 49. Uthuburu m-m-m jande —jeyei. 50. Equeicha pinā huun taiba, equeicha pinā huun taiba, equeicha pinā huun taiba, equeicha huun taiba. 51. —Barama aunxuā imoxoyo caxāxubinchi. 52. Ichaunxuā equeicha nehuun taibim tsane, methaunxuā caxāinchi. 53. Metha aparaunxuā acoibim tsane. 54. Methaunxuā cayaxāxubinchi —jei pinā maquibu. 55. Nautuba. 56. —Uthuburu m-m-m. 57. —Aja. 58. Barichinde ichaunxuā ichim. 59. Jopa equeicha maquibu maquibu jande. 60. Methaunxuā ichaunxuā maquibu maquibu jam tsane, methaunxuā caxāinchi —jei pinā. 61. Equeicha nautuba, bara pinā equeicha

- jumichi. 62. —Maquiba, maquiba, maquiba, maquiba.  
 63.—O aunxuā pia pahui tsocuā. 64. Metha  
 aparaunxuā xāxubin jei pinā maquiba. 65. Equeicha  
 nautuba. 66. —Uthuburu m-m-m. 67. —Aja, —maisā  
 pinā maquiba ajejei. 68. —Uhua, uhua, barichinde,  
 uthuburu jande. 69. Ichaunxuā ichim. 70. Maisā  
 barapom pom pābare —jei pinā. 71. Equeicha  
 pinā maquiba ajejei, equeicha pinā nautuba,  
 equeicha jume tonta, equeicha jume tonta, equeicha  
 jume tonta. 72. —Ichaunxuā ichim jan.  
 73. Uthuburu jande. 74. Methaunxuā cahuātabinchi  
 ichaunxuā nehuun taibim tsane methaunxuā  
 cahuātabinchi —jei pinā. 75. Equeicha pinā nautuba.  
 76.—Maquiba, maquiba, maquiba, maquiba.  
 77. Tada yain. 78. —Aunxuā aureibi choquā  
 huātaban —pinā jei. 79. Pinā maquiba xāxuba,  
 uthuburu yaxāxotsi. 80. Aja. 81. Pinā  
 nahuātababe. 82. M-m. 83. —Bara canaunxuā  
 jume itahueta-coumba, bara canaunxuā uthuburu  
 jandan. 84. Nexata anaya yahuātaban, —jei pinā.

Traducción literal<sup>1</sup>

(Traducido del idioma cuiba por Isabel Kerr y Marie Berg)

1. Además dicen cachirre y paujil y dicen otra-lengua están-jugando-dos. 2. Dicen cachirre su-lugar-en río-en se-acostó. 3. Dicen le-dijo, cachirre le-dijo: —paujil ¿qué esta-lengua habla-usted? 4. —¡Ay! parece antes solamente cachirre, cachirre, dije. 5. —No, no que-pronto habla-usted. 6. Énfasis su usted su-mismo-cuento hable —dijo-él dicen. 7. —Énfasis-lo-que mi-nombre. 8. Dicen otra-lengua están-jugando-dos, otra-lengua están-jugando-dos, otra-lengua están-jugando-dos. 9. —Paujil, énfasis lo-mismo-hace-énfasis-enojo énfasis énfasis paujil diga. 10. Énfasis diga paujil m-m-m-m diga dijo-él. 11. —Bueno. 12. Dicen cachirre sumergió. 13. Dicen otra-vez habló-él: —cachirre, cachirre, cachirre. 14. —O énfasis mi-nombre sabe-siempre-énfasis. 15. Tal-vez parece-pronto estoy-acabando-de-comerle. 16. Tal-vez pronto le-comeré. 17. Énfasis, énfasis paujil diga. 18. Diga, diga paujil m-m-m-m diga —dijo-él. 19. Otra-vez dicen cachirre sumergió, ¡paf! otra-vez dicen paujil habló-él: 20. —Cachirre, cachirre, cachirre. 21. —O énfasis mi-nombre sabe-siempre-énfasis. 22. Tal-vez pronto le-acabaré-de-comer —dijo-él dicen. 23. Dicen en-tiempo-pasado dicen otra-lengua están-jugando-todavía-dos. 24. Otra-vez sumergió, otra-vez dicen nombre sabe-siempre. 25. —Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre. 26. —O énfasis mi-nombre sabe-siempre-

énfasis. 27. Tal-vez-pronto estoy-acabando-de-comerle.  
 28. Énfasis diga paujil m-m-m diga. 29. Otra-vez  
 sumergió, eso dicen sumergió ¡paf! eso dicen otra-  
 lengua botó. 30. —Paujil, paujil m-m-m. 31. Dicen  
 cachirre. 32. —O sí lo-mismo-haga dije. 33. Ha,  
 ha —dicen cachirre rió-él. 34. Sí. 35. Dicen rió-él  
 hizo-mucho cachirre. 36. —Énfasis lo-mismo-haga otro-  
 pronto mismo-usted. 37. Paujil m-m diga. 38. —Bueno,  
 solo eso-haga-futuro. 39. Otra-vez sumergió cachirre,  
 otra-vez dicen otra-lengua botó. 40. —Paujil m-m-m.  
 41. —Sí. 42. Énfasis lo-mismo-haga. 43. Paujil diga  
 —dijo-él dicen. 44. Otra-vez sumergió, otra-vez.  
 45. —Cachirre, cachirre. 46. —O énfasis paujil diga-dije.  
 47. Énfasis mi-nombre sabe-siempre-énfasis-enojo.  
 48. Otro-pronto mismo-usted. 49. Paujil m-m-m diga  
 —dijo-que-dijo. 50. Otra-vez dicen nombre sabe-siempre,  
 otra-vez dicen nombre sabe-siempre, otra-vez dicen  
 nombre sabe-siempre, otra-vez nombre sabe-siempre.  
 51. —Casi pronto cerca le-acabaré-de-comer. 52. Otro-  
 pronto otra-vez mi-nombre sabe-siempre-usted futuro,  
 tal-vez-pronto le-comeré. 53. Tal-vez parece-pronto  
 se-desaparece futuro. 54. Tal-vez-pronto le-acabaré-  
 de-comer-adentro —dijo-él dicen cachirre. 55. Sumergió.  
 56. —Paujil m-m-m. 57. —Sí. 58. Lo-mismo-haga  
 otro-pronto hace-usted. 59. No otra-vez cachirre,  
 cachirre diga. 60. Tal-vez-pronto otro-pronto cachirre,  
 cachirre dice-usted futuro tal-vez-pronto le-comeré  
 —dijo-él dicen. 61. Otra-vez sumergió, eso dicen otra-  
 vez dijo-él. 62. —Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre.

63. —O pronto su forma esta. 64. Tal-vez parece-pronto acabaré-de-comer —dijo-él dicen cachirre.
65. Otra-vez sumergió. 66. —Paujil m-m-m. 67. —Sí, énfasis dieen cachirre rió. 68. —Uhua, uhua, lo-mismo-haga paujil diga. 69. Otro-pronto hace-usted.
70. Énfasis esa-lengua esta-lengua hable —dijo-él dicen.
71. Otra-vez dicen cachirre rió, otra-vez dicen sumergió, otra-vez lengua jugando-él, otra-vez lengua jugando-él, otra-vez lengua jugando-él. 72. —Otro-pronto hace-usted dije. 73. Paujil diga. 74. Tal-vez-pronto le-agarraré si-pronto mi-nombre sabe-siempre-usted futuro tal-vez-pronto le-agarraré —dijo-él dicen. 75. Otra-vez dicen sumergió. 76. —Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre.
77. ¡Zas! se-desapareció. 78. —Pronto sin-vergüenza está agarré —dicen dijo-él. 79. Dicen cachirre acabó-de-comer paujil acabó-de-comer-adentro. 80. Sí.
81. Dicen otro-agarró-dos. 82. M-m. 83. —Eso usted-otro-pronto lengua fue-avisado-ya eso usted-otro-pronto paujil diga-dije. 84. Entonces airadamente adentro-agarré —dijo-él dicen.

Traducción libre<sup>1</sup>

Cuentan que un día se hallaban el cachirre y el paujil haciéndose rabiarse mutuamente. El cachirre, recostado en el agua a donde había llegado antes, le dijo al paujil:

—¿Qué idioma hablas?

—Bueno. Parece que, originalmente, hablaba como un cachirre —contestó el paujil.

—No, no pudiste haber hecho eso. ¡Tú tienes tu propio idioma que hablar!

—Así es que obtuve mi nombre —replicó el paujil. Seguía molestando al cachirre de esta forma.

—¡No hables así! ¡Dí: paujil! ¡Dí: paujil m-m-m-m!  
—ordenó el cachirre.

El cachirre se sumergió en el agua ante lo cual el paujil comenzó a decir:

—Cachirre, cachirre, cachirre.

—¡No debías estar diciendo mi nombre! ¡Es muy posible que te coma por eso! ¡Dí tu propio nombre: paujil! ¡Pronuncia tu nombre: paujil m-m-m-m!

De nuevo el cachirre sumergiósese en el agua. Así mismo, una vez más, el paujil exclamó:

—Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre.

Ante la actitud del paujil, el cachirre ya se empezaba a sentir bastante alterado y, por consiguiente, amenazó:

—¡Estás diciendo mi nombre y por esta razón voy a devorarte!

Continuaron así por un largo rato, el cachirre se sumergía en el agua ante lo cual el paujil llamaba su nombre:

—Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre.

—¿Por qué te empeñas en seguir pronunciando mi nombre? ¿No te das cuenta que te voy a comer?  
¡Dí: paujil m-m-m-m!

Como venía haciéndolo, se sumergió en el agua, pero esta vez, el paujil exclamó:

—Paujil m-m-m-m.

Ante esto el cachirre contestó:

—¡Eso es, tal como te dije!

Rió alegre y dijo:

—¡Ja, ja! Ahora dílo otra vez. Dí: paujil m-m-m-m.

—Está bien. Eso haré —respondió el paujil.

Así pues, al sumergirse el cachirre el paujil dijo en su propio idioma:

—M-m-m-m.

—Sí. Eso es. ¡Ahora dí: paujil! —insistió el cachirre sumergiéndose de nuevo.

—¡Cachirre!

—¡Dí: paujil! —se indignó el cachirre—. ¡Estás diciendo mi nombre de nuevo! ¡Si tan sólo dijeras: paujil, como te lo ordené!

Mas, otra vez, el paujil insistió en pronunciar el nombre del cachirre haciéndolo repetidas veces.

—¡Creo que ya me cansé de ti! —exclamó el cachirre—.

Si no cesas de repetir mi nombre, con toda seguridad te devoraré. ¡Entonces no habrá más paujil!

Al sumergirse, el paujil dijo: —M-m-m-m.

—¡Sí! ¡Muy bien! ¡Si sólo lo hicieras una vez más! No digas: cachirre, cachirre de nuevo. ¡Acuérdate lo que te dije acerca de comerte! —advirtió el cachirre sumergiéndose en el agua otra vez.

Cuentan que, una vez más, el paujil, burlándose del cachirre, insistió:

—Cachirre, cachirre, cachirre, cachirre.

—Realmente se trata de un pájaro atractivo. Pero me veré obligado a terminar con él.

Diciendo esto, el cachirre se sumergió de nuevo.

El paujil exclamó: —M-m-m-m.

—Sí. ¡Je, je! —rió el cachirre hablando en su propio idioma—. ¡Dí lo mismo que yo dije! ¡Dí: paujil! ¡Hazlo de igual manera!

Y se sumergió una vez más. Sin embargo, el paujil continuó burlándose de él.

—No estaba bromeando cuando te dije que te agarraría para hacer de ti una cena. Una sola oportunidad más. Es todo lo que te garantizo —dijo el cachirre sumergiéndose por última vez.

—¡Cachirre, cachirre, cachirre!

¡Zas! ¡Purrún! ¡Desapareció el paujil!

—Se le fue la mano al decir mi nombre tantas veces —dijo el cachirre mientras terminaba de comerse al pájaro. Te advertí y traté de hacerte decir: paujil. No tuve más remedio que agarrarte.

**CUIBA****Dopa<sup>2</sup>****El yopo<sup>2</sup>****Introducción<sup>2</sup>**

Este texto habla sobre una de las dos drogas utilizadas por los cuiba las cuales son caapi y yopo.

El narrador trata de explicar por qué algunos individuos de la tribu usan la droga yopo (dopa) y otros no. El es consumidor del narcótico y relata cómo aquellos que como él utilizan la droga deben viajar mucho en busca de ella. Aquellos que no la consumen, pueden permanecer en un mismo lugar y dedicarse a la plantación de yuca.

TEXTO 2

1. Metha poxonā copiya bapomonā dopa xeina.
2. Metha beraxota equeicha pchuohui metha beraxota equeicha tuba juinya. 3. Cāna ichamonā jopa tubiyo, cāna ichamonā pinā achaxaibi.
4. Ichamonā pinā cāna dopa xuta, metha moya daxota dopa xeina. 5. Pinā ichamonā namchi —maisa xua atsaxa paxaneme. 6. Painya cāna xua pipā, xā. 7. Ichamonā pinā xaimatāyo, ichamonā pinā dopa tuba. 8. —Painya maisa u bahua ubi, painya maisa baratsuna ubi, bahua ubi, —pinā jei.
9. Ichamonā aibi, ichamonā pinā pabi aibi.
10. Ichamonā pinā cāna u dopa tuba. 11. Ichamonā pinā huarapa nahuita. 12. Cāna pinā huarapa.
13. Metha be tamonā, metha be icha huarapa, be Cravo pona, metha barichi. 14. Cāna ichamonā pinā ena. 15. Xua pinā huarapa aibi. 16. Pinā poyobe pinmonā. 17. Pinmonā, pinmonā pinā cāna ena. 18. Pinā ichamonā cāna saya jinompa nahuita.

Traducción literal<sup>2</sup>

(Traducido del idioma cuiba por Isabel Kerr y Marie Berg)

1. Tal-vez cuando primero ese-esta-gente yopo tiene.
2. Tal-vez ese-por-eso otra-vez jovenes tal-vez ese-por-eso otra-vez sopla escucha. 3. Verdaderamente otra-gente no sopla-no, verdaderamente otra-gente dicen no-quiere. 4. Otra-gente dicen verdaderamente yopo coge, tal-vez solamente por-eso yopo tiene. 5. Dicen otra-gente otro-dice: —énfasis que amarga ustedes-comen.
6. Su-deseo verdaderamente que madura, come.
7. Otra-gente dicen no-sabe, otra-gente dicen yopo sopla. 8. —Su-deseo énfasis únicamente yuca siembra su-deseo énfasis plátano siembra, yuca siembra, —dicen dijo. 9. Otra-gente no-hay, otra-gente dicen conuco no-hay. 10. Otra-gente dicen verdaderamente únicamente yopo sopla. 11. Otra-gente dicen viaje hace-mucho.
12. Verdaderamente dicen viaje. 13. Tal-vez como mi-gente, tal-vez como si viaje, como Cravo andan, tal-vez lo-mismo-hace. 14. Verdaderamente otra-gente dicen se-sientan. 15. Que dicen viajan no-hay.
16. Dicen este-mucho-dos mucha-gente. 17. Mucha-gente, mucha-gente dicen verdaderamente se-sientan. 18. Dicen otra-gente verdaderamente solamente vivan hace-mucho.

Traducción libre <sup>2</sup>

Es posible que, en un principio, aquella gente hubiese poseído el narcótico, y por esta razón, en la actualidad, se ve a los jóvenes inhalarla.

Había algunos que recogían la planta del narcótico para utilizar la droga.

Sin embargo, otros nunca adoptaron el hábito pues no les llamaba la atención. Esta gente le decía a los consumidores de la droga:

—En lugar de usar eso que es tan amargo, deberían consumir cosas dulces. ¿Por qué no se instalan en un sitio y plantan campos de yuca y plátano?

A pesar de todo, ignorando los consejos, los consumidores de la droga preferían viajar mucho y continuar inhalándola en lugar de sembrar y cuidar campos.

Hoy en día mi gente es así, viajan constantemente, especialmente a Cravo Norte. No obstante, hay gente que prefiere instalarse en un solo sitio.

## Jomo xota pexeināhui piadihuesiyo<sup>3</sup>

### La culebra y el desconocido<sup>3</sup>

#### Introducción<sup>3</sup>

Este texto explica la creencia de los cuiba sobre cómo obtuvieron de las serpientes el veneno para las puntas de sus flechas.

En una ocasión, al verse la serpiente herida por la punta envenenada de una de sus propias armas, el extraño, un indígena, vino a ayudarla y la llevó consigo a casa del animal. La serpiente, aún cuando no conocía el nombre del extraño, prometió proporcionarle el veneno: curare.

Los cuiba han dejado de utilizar el curare para la caza pues, desde que los colonos blancos llegaron, los indígenas han logrado obtener puntas metálicas para sus flechas.

Sin embargo, muchos conocen aún la técnica empleada para la manufactura de puntas de madera y recuerdan cómo se usaba el veneno pero prefieren las puntas de flecha metálicas pues con ellas pueden hacerle la cacería a animales de mayor tamaño.

Con el fin de curar enfermedades, realizan cantos, abaniqueos, soplidos con agua y saliva, succión y frotamiento. Según esta historia, el abaniqueo de la herida con la mano y el exorcismo del veneno por medio del canto, eran llevados a cabo para lograr la cura de una mordedura de serpiente.

Muchas de las canciones cuiba tienen secciones que no significan nada para los miembros de esta tribu. Aprenden dichas canciones cuando van de visita a otros grupos indígenas; la letra, a pesar de ser totalmente incomprendible, es de poca importancia para ellos. Lo verdaderamente importante es el poder de la canción al

ser cantada durante los bailes o al ser utilizada con fines curativos. Sin embargo, existe la posibilidad de que con el tiempo se agreguen secciones inteligibles.

## TEXTO 3

1. Xota xeina xota, xota pexeināhui pinā jomo.
2. Ira seicaya pinā huahuai. 3. Pinā Huahuatsiyo pinā jeitahuiya. 4. Pinā huahuai nahuita. 5. Pinā unu necoba, muxu najopanareca. 6. Pinā huahuai: —Tamo, jomo nesine, jomo nesine, jomo nesine.
7. Bayatha pinā huahuai chanābia. 8. Pinā duhuei mene ehuatuncua. 9. Nātha pinā ehuatuncua.
10. Pinā ehuatuncua. 11. Bayatha pinā jume tāuncua. 12. —¿Eta pon huahuam? 13. ¿Eta metha pon huahuam? 14. Jopa jiton tābocuāinba.
15. ¿Eta metha xua dihuesi huahuaichauya? —pinā jei. 16. Pinā pirapāyo muxu najopa. 17. Pinā pona. 18. —¿Eta pon huahuam? 19. ¿Tamo, eta pon huahuam? 20. —Xan apara. 21. Jomo nesine jomo, jomo nesine, —jei pinā. 22. Piacoya pinā nacahuata. 23. Jomo pinā curaicuntha pinā nacahuata. 24. Curaicuntha piacoya nasine pinā.
25. —Untha nesine xote. 26. ¿Jopa apara huei tām? 27. ¡Nejorobare! 28. —Jopa huei tāinyo.
29. —Jume, catsi muxu dutinchi. 30. ¡Huei pābare! —pinā jei. 31. —Jopa, jopa huei tāinyo. 32. Tamo jopa huei tāinyo. 33. —Jume xan, xan saya catsi muxu pābinchi. 34. Unupin xua tamonā sinchi, jomo, bara pinā jumichi: —Yunu yai, yunu yai,

- yunu yai, yunu yai. 35. Curadi daride, curadi daride, curadi daride, curadi daride. 36. Nainya xoxoxo. 37. Nāhua nainya tsapa juinare je.
38. Pehuano yatsapa juinare. 39. Curadi daride.
40. Naturude, naturude. 41. ¡Tamo, bara jumichinde!
42. ¡Maisa nehueibare! 43. Tha anetha ponātsi.
44. ¡Nexueina pítabare! 45. Nexueina taboyo beya.
46. —Je, jopa jinyabo tāinyo. 47. —Jume cāhua, cāhua xote. 48. Bara imoxoyo, imoxoyo bara cāhua xote. 49. Bara imoxoyo bara pounu boquiye.
50. Pinā exueina pítabatsi. 51. Pinā peuma exueina. 52. Finunununu muxu taxuicā.
53. —Maisa neuma fínaca. 54. ¿Eta metha bichi?
55. ¿Eta metha poiton? 56. ¡Canta jopa jinya tomara tāinyo! 57. —Jume bara cāhue.
58. Caitoropitinchi unu. 59. Bara imoxoyo, —jei pinā. 60. Bara imoxoyo pona. 61. Bara cāhue, unu cāhua. 62. —¡Canta jopa jinya tomara tāinyo xua poname! 63. —Aibi, imoxoyo bara, bara cāhue.
64. —¿Ai? Je. 65. Jopa tāinyo. 66. ¿Eta metha poitom saya? 67. —Seicaya apara huaco jihui pan.
68. Bara pomonā huaco jihui pan. 69. Apara tacoya nacahuatan. 70. Nexata dapacun cacatinchi curaicun. 71. Pinā bara pocuntha pinā nacahuata.
72. Bara pinā pocuntha piyacoya pinā nasine saya.
73. Bara pinā pamoyo exona pítaba. 74. Botha

pinā patopa. 75. —Tamo, bara unu boque.  
 76. Bara bomuxu boque. 77. Bara pata tomara,  
 —jei pinā. 78. —Je. 79. —Tamo, icha tamonā  
 cayayinta nexata bomuxu ichunde. 80. Asiya pinā  
 paburu cuaranotabiya. 81. Bara pinā imoxoyo,  
 bara imoxoyo. 82. —Abu moya nexona-ecaponde.  
 83. Jopa huahuande. 84. Tamonā caitoisa tane,  
 —pinā jei. 85. Equeicha imoxoyo, bara pinā  
 tābatsibe. 86. Pinā nama huaco exana. 87. —Ao,  
 ao, ao, ao, ao. 88. —Apara tamo nexueina saya  
 pinta jande. 89. Tamo paburu ichunde. 90. Tamo  
 barapon aunxuā jopa neatetiyo. 91. Barapon  
 aunxuā nexueina, —jei pinā. 92. Pinā botha  
 capanepa. 93. Pinā asiya cuaranotabiya. 94. Pinā  
 botha axaibi. 95. Jopa pinā ateneyo pinā.  
 96. Axaibi pinā. 97. Jantema pinā popona.  
 98. Apara pinā piacoya nasine. 99. Piyacoya  
 pinā nasine.

Traducción literal<sup>3</sup>

(Traducido del idioma cuiba por Isabel Kerr y Marie Berg)

1. Berada tiene berada, berada su-tiene-gente dicen culebra.
2. Además diferente dicen llamó.
3. Dicen desconocido dicen está-cazando-todavía.
4. Dicen llamó mucho.
5. Dicen monte busca, oído con-va-abajo.
6. Dicen llamó mi-pariente: —culebra me-mordió culebra me-mordió culebra me-mordió.
7. En-pasado dicen llamar está-todavía.
8. Dicen peces río espera-se-paró.
9. Arbol-en dicen espera-se-paró.
10. Dicen espera-se-paró.
11. En-pasado dicen lengua vio-se-paró.
12. —Que él llora-usted.
13. Que tal-vez él llora-usted.
14. No indígena-masculino mire-se-paró-yo-siempre.
15. Interrogativo tal-vez que cuento llora-todavía —dicen dijo.
16. Dicen su-futuro-diminutivo oído otro-se-fue.
17. Dicen anduvo.
18. —Interrogativo él llora-usted.
19. Mi-cuñado interrogativo él llora-usted.
20. —Yo parece.
21. Culebra me-mordió culebra culebra me-mordió —dijo dicen.
22. Su-culpa dicen se-alanzó.
23. Culebra dicen curare-manojo-en dicen se-alanzó.
24. Curare-manojo-en su-culpa se-mordió dicen.
25. —Monte-en me-mordió allá-cerca.
26. No parece canción sabe-usted.
27. Me-sople.
28. —No canción sé-negativo.
29. —No usted-para oído doy-a.
30. Canción diga —dicen dijo.
31. —No no canción sé-negativo.
32. Mi-cuñado no canción sé-negativo.
33. —No yo yo solamente usted-para oído hablo-a.
34. Monte-persona-

masculino que mi-gente mordió-a-otro culebra enfático, dicen dijo-a-otro—Yunu yai, yunu yai yunu yai yunu yai. 35. Curadi daride curadi daride curadi daride curadi daride. 36. Aprisa xoxoxo. 37. Cosa-árbol aprisa veneno exprima si. 38. Su-diente adentro-veneno exprima. 39. Curadi daride. 40. Naturude naturude. 41. Mi-cuñado aquel diga-a-otro. 42. Enfasis me-cante. 43. Mi-deseo rápido salir. 44. Me-llevar recoja. 45. Me-lleva mi-casa-diminutivo hacia-afuera. 46. —Si no su-casa sé-negativo. 47. —No muy-cerca muy-cerca allá-cerca. 48. Aquel cerca cerca aquel muy-cerca allá-cerca. 49. Aquel cerca aquel mismo-monte está-acostado-allá-cerca. 50. Dicen cargó lleva-otro. 51. Dicen su-espalda cargó. 52. Finanununu casi lo-bota. 53. —Enfasis me-espalda deslizó. 54. Interrogativo tal-vez también. 55. Interrogativo tal-vez ese-indígena-masculino. 56. En-verdad no su pueblo ví-negativo. 57. —No aquel muy-cerca. 58. A-usted-mandar-cogí monte. 59. Aquel cerca —dijo dicen. 60. Aquel cerca anduvo. 61. Aquel muy-cerca, monte muy-cerca. 62. —En-verdad no su pueblo ví-negativo que anda-usted. 63. —No-hay cerca aquel, aquel muy-cerca-de. 64. —¿Qué? Sí. 65. No sé-negativo. 66. Interrogativo tal-vez ese-indígena-usted solamente. 67. —Diferente parece culebra indígenas somos. 68. Aquel esa-gente culebra indígenas somos. 69. Parece mi-culpa me-fleché. 70. Entonces énfasis-ese-manojo a-usted-daré curare-manojo. 71. Dicen aquel ese-manojo-en dicen se-flechó. 72. Aquel dicen ese-manojo-en su-

culpa dicen se-mordió solamente. 73. Aquel dicen su-cuñado cargar llevó-rápido. 74. Casa-en dicen llegó. 75. —Mi-cuñado, aquel monte está-acostado-aquí. 76. Aquel techo está-acostado-aquí. 77. Aquel nuestro pueblo —dijo dicen. 78. —Sí. 79. —Mi-cuñado si mi-gente a-usted-menea entonces techo suba. 80. Arriba dicen estante axila-llevó-siempre-arriba. 81. Aquel dicen cerca, aquel cerca. 82. —Espera apenas me-carga-en-espaldasentado-ande. 83. No llore. 84. Mi-gente le-desfigurado-a-usted ven —dicen dijo. 85. Otra-vez cerca aquel dicen le-miró-siempre-dos. 86. Dicen otra-lengua culebra hizo. 87. —Ao ao ao ao ao. 88. —Parece mi-cuñado me-cargó-en-espalda solamente nos-por diga. 89. Mi-cuñado estante suba. 90. Mi-cuñado aquel-él pronto no me-hace-daño. 91. Aquel-él pronto me-cargó-en-espalda —dijo dicen. 92. Dicen casa-en con-se-escapó. 93. Dicen arriba axila-llevó-siempre-arriba. 94. Dicen casa-en está-sano. 95. No dicen hace-daño-negativo dicen. 96. Está-sano dicen. 97. Contento dicen vive. 98. Parece dicen su-culpa se-mordió. 99. Su-culpa dicen se-mordió.

Traducción libre<sup>3</sup>

Se dice que la gente que posee las cañas para flechas son las serpientes.

En una ocasión, un miembro de este grupo de gente serpiente, se hallaba llorando en la selva. Un extraño que se encontraba cazando por las cercanías, siguió los quejidos internándose en la jungla. Durante un buen rato el hombre serpiente exclamaba: —Amigo mío, ¡he sido mordido por una serpiente! ¡Una serpiente me ha mordido!

El extraño, parado sobre un tronco, pescaba en el río y, al oír los lamentos, preguntó: —¿Quién llora? ¿Quién eres? ¡No puedo verte! ¿Qué tratas de decirme?

Encaminándose hacia el sitio de donde provenía el ruido, preguntó:

—¿Quién eres?

—Soy yo —fue la respuesta—. ¡He sido mordido por una serpiente!

En realidad, el reptil se había herido con su propio veneno.

—Me mordió aquí mismo en la selva. ¿Conoces, por casualidad, la canción para curar heridas de serpientes? ¡Sopla sobre mí! —pidió la culebra.

—Pero... ¡no conozco la canción!

—En ese caso, yo te la enseñaré.

Así pues, ese ser, el mismo que nos ataca, comenzó a cantar:

Yunu yai, yunu yai  
 Yunu yai, yunu yai  
 Curadi daride, curadi daride  
 Abanicando la herida dice:  
 "¡Parte pronto veneno!  
 ¡Veneno del colmillo, vete!"  
 Curadi daride  
 Naturude, naturude.

Así, la serpiente cantó acerca de la mancha de abanicar la herida y purgarla del veneno:

—Amigo mío, de esta forma es que se canta. Ahora quiero irme, álzame y llévame a casa —solicitó el animal.

—Pero, ¿no sé dónde vives!

—¡Oh! Es muy cerca. ¿Es ahí no más, en la selva!  
 —contestó la serpiente.

De esta forma, el extraño la acomodó sobre sus hombros y la cargó.

Poco a poco, la serpiente se deslizaba por la espalda del extraño el cual pensó: "Caray, ¿sí que se resbala por mi espalda!" y preguntó:

—¿Por qué haces eso? Y, a propósito, ¿qué clase de persona eres? ¿No sé cómo encontrar tu aldea!

—No te preocupes. Yo te ayudaré. Ya estamos llegando —respondió la serpiente.

Al acercarse a la selva, el extraño exclamó: —Aún estoy muy confundido. ¿Estás seguro que sabes a dónde vamos?

—Nos queda muy poco ya.

—¿Sabes? No estoy tan seguro de confiar en ti. ¿Qué clase de persona eres?

—Bueno, verdaderamente, sí somos algo diferentes. Somos la gente huaco, las serpientes. Lo que en realidad sucedió fue que me herí con mi propia flecha envenenada. Te daré algo de ese veneno.

Finalmente, al llegar a la aldea, la serpiente informó:

—Esa es mi casa.

—Sí, ¡ya la veo! —exclamó el extraño.

—Escucha. Si mi gente sacude hacia ti sus cascabeles, súbete al tejado, al borde, donde estarás a salvo. Ya casi estamos ahí, no me sueltes aún. No vayas a saludar porque mi gente no te reconocería —advirtió la serpiente.

Las serpientes, al ver al extraño, empezaron a emitir sus ruidos:

—Ao, ao, ao.

—Díles a todos que éste es amigo mío —dijo la serpiente dirigiéndose a una de sus compañeras. Inmediatamente, aconsejó al extraño:

—¡Súbete al borde del tejado!

—Es mi amigo —les aseguró a todos—. Sólo me cargaba. Eso es todo.

Mientras, el extraño había escapado hacia la casa donde se puso a salvo parándose sobre el borde del tejado. Ya, dentro de la casa, la serpiente se sintió totalmente recuperada, sin dolor alguno. Aún cuando se había mordido a sí misma, ya podía caminar tranquilamente entre la casa.

**Coinhuahua<sup>4</sup>****El arco iris<sup>4</sup>****Introducción<sup>4</sup>**

Este texto es de gran interés porque señala la influencia del arco iris sobre las vidas de los cuiba. Namun, uno de los nombres dados a su Dios-Creador, es el principal personaje mencionado. La función del arco iris que era la de sostener el cielo para el beneficio de la gente fue aprobada por él. En otros textos se habla del arco iris simbolizado por una serpiente azul que saliendo de su agujero, rodea el globo terrestre retornando después a la tierra. Debido a que los cuiba no entienden el fenómeno del arco iris, éste es algunas veces temido.

Al final del texto, se habla del arco iris en plural, debido a que los cuiba, en algunas ocasiones, ven más de uno después de la lluvia.

TEXTO<sup>4</sup>

1. Coinhuahua baraxua pinā bara pomene poxonā ahuabo baxua pinā mata tāuncua mene. 2. Beraxota pinā johua pinā peitaboco beuncuiya. 3. Poitaboco pinā taju xoyaicha xometo xua eca bara pinā poitaboco beuncuiya. 4. Equeicha pinā pocotsihua poiratha bara pinā equeicha pinā uncueica.
5. Maisa Namun pinā: —Maisa coinhuahua naca matu tāuncua. 6. Barapon neyahuena —Namun pinā jei—. 7. Barapon coinhuahua neyahuena.
8. —Barapon naca baru huamonāin, bara xainyei —pinā jei Jahuiya. 9. Barapon naca yahuena coinhuahua. 10. Barapon daxita itaboco exanuncua poxonā metha ahuabo. 11. Be ichi bocanareca barapon pinā coinhuahua pābuncua itaboco torota, xaxainyei bara pinā jumichi: 12. —Maisa xainyei coinhuahua, maisa itaboco jayeicha. 13. Maisa apiya" —jei pinā. 14. Barapon pinā Namun yahuenatsi. 15. Bara pinā Namun jumichi: —Barapon naca yahuena. 16. Iratha peuncuāin barapon naca yahuena. 17. Bara huamonāin —jei pinā. 18. Bara pinā, bara pinā yahuena. 19. Atsa pinā xometo yahuenatsi. 20. Equeicha pinā xometo namchi: —Maisa nemuxu tana jayatsim. 21. Maisa apiyam —pinā jei.

22. Maisa coinhuahua apiya nahuita. 23. —Baraba taja equenan jeba. 24. Maisa apiyam.
25. —Dadaichi iratha uncuarecan. 26. Poitaboco huetsina xometo pona ira huetsina bara huetsina uncuan —jei pinā. 27. Ahuiya pinā beicha apiya.
28. Equeicha pinā poiratha uncua. 29. Apiya pinā nahuita. 30. Pinā pacuehuan copiya iru pinā penun nāxana. 31. Barapon pinā itaboco jayata.
32. Penapatāhui be amo tsecā. 33. Be huamonā tsihuiyo be coinhuahua amo pinā cāhua uncueica pinā fafāna. 34. Pehuohuin pinā taja beuncuiya.
35. Taja pinā itaboco jayucha. 36. Bara pinā jumichi.

Traducción literal<sup>4</sup>

(Traducido del idioma cuiba por Isabel Kerr y Marie Berg)

1. Arco-iris eso-que dicen eso este-río cuando inundación eso-que dicen sobre mirar-se-paró río. 2. Eso-por-eso dicen está-seco dicen su-cielo hacia-se-paró.
3. Este-cielo dicen lejos allá-arriba sol que se-sentó eso dicen este-cielo hacia-se-paró. 4. Otra-vez dicen esta-cosa esta-tierra-en eso dicen otra-vez dicen se-paró-allá. 5. Énfasis Namun dicen —énfasis arco-iris nos sobre mirar-se-paró. 6. —Ese-él me-ayudó Namun dicen dijo. 7. Ese-él arco-iris me-ayudó. 8. —Ese-él nos esa nuestra-gente-él, eso verdaderamente-dijo —dicen dijo Jahuiya. 9. Ese-él nos ayudó arco-iris.
10. Ese-él todo cielo hizo-se-paró cuando tal-vez inundación. 11. Como hace descansó ese-él dicen arco-iris habla-se-paró cielo empujó énfasis-verdaderamente-dijo ese dicen dijo: 12. —Énfasis verdaderamente-dijo arco-iris, énfasis cielo extiende-arriba. 13. Énfasis está-largo —dijo dicen. 14. Ese-él dicen Namun le-ayudó. 15. Eso dicen Namun dijo: —ese-él nos ayudó.
16. Tierra-en su-se-paró-él ese-él nos ayudó.
17. Ese nuestra-gente-él —dijo dicen. 18. Eso dicen, eso dicen ayudó. 19. Calor dicen sol le-ayudó.
20. Otra-vez dicen sol: —a-otro-dice énfasis me-casi por-otro extiende-usted. 21. Énfasis está-largo-usted —dicen dijo. 22. Énfasis arco-iris está-largo hace-mucho.
23. —Ese-énfasis lejos me-sentó énfasis. 24. Énfasis

- está-largo-usted. 25. —Enfasis-ese-hizo tierra-en me-  
 puso-derecho-abajo. 26. Ese-cielo desde-arriba sol  
 anda tierra desde-arriba eso desde-arriba me-puso-derecho  
 —dijo dicen. 27. Todavía dicen hacia-arriba está-largo.  
 28. Otra-vez dicen esta-tierra-en se-puso-derecho.  
 29. Está-largo dicen hace-mucho. 30. Dicen son-abuelos  
 primero también dicen nuevos nacieron. 31. Ese-él  
 dicen cielo extiende. 32. Viejos como abuelos son.  
 33. Como nuestra-gente muy-poco como arco-iris abuelo  
 dicen muy-cerca se-paró dicen cansado. 34. Jovenes  
 dicen lejos hacia-se-paró. 35. Lejos dicen cielo ex-  
 tiende-arriba. 36. Eso dicen dijo.

Traducción libre<sup>4</sup>

El arco iris se extiende sobre el río en temporadas de lluvia. En época seca, sube hasta el firmamento muy cerca del sol, para luego retornar y pararse sobre la tierra.

Namun afirmó:

—El arco iris se extiende sobre nosotros observándonos con el fin de ayudarnos.

—El arco iris nos ayuda porque él es, realmente, uno más de nosotros —dijo Jahuiya. —Nos prometió sostener el cielo y así lo ha hecho gracias a su gran longitud.

Namun también reconoce la ayuda del arco iris, y especialmente reconoce el hecho de que éste se apoya en la tierra como uno de nosotros.

Aún el sol agradece la ayuda del arco iris.

—Tú te extiendes una gran distancia, desde la tierra hasta bien arriba, donde yo me encuentro.

—Así es. Empiezo mi recorrido en la tierra y subo pasando cerca del sol para luego volver y posarme de nuevo en tierra —afirmó el arco iris. Los arco iris ya están viejos pero, en un principio, recién nacidos, eran jóvenes y empujaban el cielo hacia arriba.

Hoy en día, el arco iris se siente viejo, cansado de estar ahí parado, tal como nuestros ancianos se cansan. En su juventud, se extendía realmente cielo arriba sosteniéndolo.

Jera<sup>5</sup>La canoa<sup>5</sup>Introducción<sup>5</sup>

En una época, los grupos cuibas eran conocidos por sus largos paseos a pie a través de los llanos. La canoa es una adición a su forma de vivir adoptada quizás en los últimos veinticinco años.

Algunos de los grupos cuibas continúan siendo gente de tierra en lugar de ser gente de río. Durante las últimas dos generaciones las canoas han sido usadas por el grupo del Río Mochuelo. Otros grupos tales como el wuupiwi no las utilizan mucho. Sin embargo los masiguare han aprendido a fabricar y a usar canoas en la última década. Se desconoce el verdadero origen de las canoas; no obstante, los ancianos recuerdan las grandes canoas cubiertas que, en el Río Meta, utilizaban los colonos blancos. Quizás en éstas hayan sido inspiradas las canoas cuiba, o puede ser que en una de sus largas travesías, los cuiba hayan visto canoas hechas por una tribu no relacionada con ellos.

En este texto, se atribuye el origen de la canoa a un pato. La mujer, Jahuiya, quien frecuentemente ayuda a los indígenas en sus dificultades, es la esposa del Dios-Creador, Namun.

## TEXTO 5

1. Xua tãna tsihuiyo pãba. 2. Copiya pinã jera poxonã copiya, pinã jera aibi. 3. Bapon pinã cuãcuãto jera éxana. 4. Be poyo be mauto tsecã; be poyo mentha pópona. 5. Bapoyo pinã cuãcuãto jera éxana; beraxota huamonã equeicha jera xeina.
6. Bapoyo copiya pinã jera sona. 7. —;Maisa nacatsi cuãcuãto jera huanãta! 8. ;Jopa daichabenãtsi! 9. ;Eta xua metha pecã jinompatsi?
10. Maisa jopa nacatsi cuãcuãto daichiyo; maisa jeratha pópona. 11. ;Eta metha bichainchi daxita? Ahuubo tsaibi, ahuubo nahuita. 12. ;Eta metha beponãyatsi? —pinã jei. 13. Beraxota tamonã equeicha, pomonã cotacãhua, equeicha pinã jera xeina.
14. Bárapon pinã copiya jera sona; beraxota daxita jera xeina. 15. Metha pinã daxita, icha huupihui ichi, metha pinã daxita tamonã pecã jinompãtsipa. 16. Cãna pinã potusato xota jera xeina tamonã; potusatha pinã jera xeina. 17. Bapon pinã copiya cuãcuãto jera canãxana. 18. —;Maisa nacatsi xua pecã pópona aibi; deta meisa huaxainchi naca si taiba! 19. Maisa jopa cuãcuãto daichiyo xua si taibatsi aibi. 20. Nacatsi jera xeina.
21. Daxita jeratha ponãinchi. 22. Pinã petsirihua namchi: —;Jinya! bara daxita tsainchi! 23. ;Moya

natāma! 24. ;Maisa jeratha painompare! 25. Xua  
pecā jinompatsi, daxua naca si taiba. 26. Bara  
pinā jumichi cāna. 27. Beraxota tsihuiyo tamonā,  
tsihuiyo jera xeina. 28. Beraxota jera xeina.

Traducción literal<sup>5</sup>

(Traducido del idioma cuiba por Isabel Kerr y Marie Berg)

1. Que mi-mamá muy-poco habló. 2. Primero dicen canoa cuando primero, dicen canoa no-hay. 3. Aquél dicen pato canoa hizo. 4. Como esa-pequeña como paloma es, como esa-pequeña río-en vive. 5. Mismo-ese-pequeño dicen pato canoa hizo; por-eso nuestra-gente otra-vez canoa tiene. 6. Mismo-ese-pequeño primero dicen canoa cortó. 7. —¡Enfasis por-su-cuenta pato canoa hizo-bonita! 8. ¡No lo-mismo-hace-sabemos-como! 9. ¿Qué que tal-vez lugar vivimos? 10. Enfasis no por-su-cuenta pato lo-mismo-hace-negativo; énfasis en-canoa vive. 11. ¿Qué tal-vez también-haremos todos? Inundación siempre; inundación hizo-mucho. 12. ¿Qué tal-vez andaremos? —dicen dijo. 13. Por-eso mi-gente otra-vez, esta-gente después, otra-vez dicen canoa tiene. 14. Aquél dicen primero canoa cortó; por-eso todos canoa tiene. 15. Tal-vez dicen todos, si Hua-gente hizo, tal-vez dicen todos mi-gente lugar vivirían. 16. Verdaderamente dicen este-mundo allá canoa tiene mi-gente; ese-mundo dicen canoa tiene. 17. Aquél dicen primero pato canoa con-se-hizo. 18. —¡Enfasis por-su-cuenta que lugar vive no-hay; probablemente solamente nosotros nos pierna duele-siempre! 19. Enfasis no pato eso-hizo-negativo que pierna le-duele no-hay. 20. Por-su-cuenta canoa tiene. 21. Todos en-canoa andaremos. 22. Dicen mujer dice:

¡Buena-idea! eso todos nosotros-futuro. 23. ¡Sólo se-mire! 24. ¡Enfasis en-canoa vivan! 25. Que lugar vivimos, eso-que nos pierna duele-siempre. 26. Ese dicen dijo verdaderamente. 27. Por-eso poco mi-gente, pocas canoas tiene. 28. Por-eso canoas tiene.

Traducción libre<sup>5</sup>

Mi madre me narró la siguiente historia: En un principio, según nuestra gente, no existían las canoas.

El primero en fabricar una canoa fue el pato. Es un animal pequeño como una paloma, más o menos de este tamaño y vive en el agua.

Primero labró la canoa, diseñándola detallada y exclusivamente para él. Nosotros no sabíamos hacerlo bien. Nuestra gente se preguntaba: "¿Por qué debemos caminar a todas partes? ¡El pato no lo hace! El se transporta en su canoa. ¿Por qué no podemos hacer lo mismo? Siempre habrá bastante agua, así es que, ¿por qué caminar?"

Así pues, mi gente fue la primera en tener canoas y continúan teniéndolas. Se lo debemos todo al pato, pues él labró la primera. Algunas personas siguen caminando a todas partes tal como el grupo huupiwi, pero los míos hace ya algún tiempo que utilizan las canoas.

—Es muy probable que nosotros, los seres humanos, seamos los únicos con piernas adoloridas, ¡pues el pato ciertamente nunca ha tenido ese problema! ¡Deberíamos todos viajar en canoa! —dijeron.

—¡Qué gran idea! ¡Vamos en canoa! —convino la mujer (Jahuiya)—. No sufriremos más de dolor de piernas por caminar.

Por eso, mi gente ha tenido las canoas desde hace poco tiempo.

## Ortografía

Se puede leer el idioma según la pronunciación española, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena. Por ejemplo:

La f suena como la p española pero aspirada y muy fuerte, con los labios apretados juntos; el aire sale con fricción. Por ejemplo: fáfana 'ligero'; foto 'la cañada'.

La j suena como la j española pero sin fuerza. Por ejemplo: jera 'la canoa'.

La s suena como la s española pero después de la i, es una s palatal que no tiene equivalente en español. Es como una ch muy suave. Por ejemplo: seta 'cocinar'; isoto 'la candela'.

La th suena como la t española pero aspirada y muy fuerte. Sale un poco de aire después de la t. Por ejemplo: thaba 'cortar'.

La ts suena en un solo golpe de voz. Por ejemplo: atsa 'hace calor'.

La x suena como la j de los españoles. Por ejemplo: xane 'comer'.

La ch suena como la ch española o a veces suena como la (ye) del español como en yuca o yodo. Por ejemplo: íchipa 'quiso'; chénato 'el buitre'.

La hu equivale a la u de los diptongos españoles: ui, ue, ua y uo. Por ejemplo: huaca 'el sabacú'.

La a tiene tres sonidos: a suena como la a española excepto: 1. después del acento cuando es una vocal corta intermedia entre la e muy abierta y la o. 2. después del acento antes de tsi en palabras de 3 o 4 sílabas suena como la u, pero es más atrás en la boca. No tiene equivalente en español pero es una vocal intermedia entre la a y la u. Por ejemplo: ácane 'la gaviota'; huátabatsi 'agarró otro'.

La ã ocurre cuando hay una a y e conjuntas. Es una vocal con ligera diptongación intermedia entre la a y la e. La lengua está salida de la boca sobre el labio inferior. Por ejemplo: yãca 'está sentado'; ãna 'verde, inmaduro'.

La e tiene dos sonidos. 1. Suena como la e española después de la acentuada. 2. Antes de la acentuada y en la sílaba acentuada suena como una e corta y suave. Por ejemplo: hueta 'terminar'; sere 'cocine'.

La u suena como la u española, pero con los labios entreabiertos como para pronunciar la i. Por ejemplo: aba 'sembrar'.

Cuando n o m ocurren en el medio de una palabra antes de una consonante, o al final de una palabra, se nasaliza la vocal antes de m o n. Por ejemplo: tson 'el oso palmero'; jamna 'el manatí'.

Cuando n ocurre al fin de una palabra después de a, la n se pronuncia como la ng española en 'ganga'. Por ejemplo: xan 'yo'.

### El acento

El acento cuiba es similar al acento en castellano. No se indica:

Cuando la palabra termina en vocal o n y el acento está en la penúltima sílaba. Por ejemplo: xane 'él come'.

Cuando la palabra termina en consonante que no sea n y el acento está en la última sílaba. Por ejemplo: tsocom 'una fruta silvestre'.

Si el acento es diferente de estas reglas hay que marcarlo. Por ejemplo: jaibó '¡es eso así!'; tátama 'la cachama'.

Generalmente todos los grupos vocálicos funcionan como núcleo de una sola sílaba y se acentúa en la primera

vocal del grupo si no es la u. (La u usualmente no lleva el acento cuando ocurre como la primera vocal de un grupo de vocales. Si lleva el acento tiene que marcarlo. Por ejemplo: jujúinya 'él subió').

Grupos de dos o tres vocales ocurren en cuiba. Grupos de dos vocales son muy comunes. Grupos de tres vocales son menos comunes y ocurren en las siguientes combinaciones:

ãi	<u>jopa tãinyo</u>	'yo no veo'
uã	<u>cuãba</u>	'él masca'
uai	<u>cuainta</u>	'él pega'
uãi	<u>peúncuãin</u>	'él se pone de pie'
uei	<u>exueina</u>	'él carga'

Los dialectos

Hay varios dialectos en las diversas regiones, y también dentro de cada grupo de los cuiba. Por ejemplo:

<u>paxon</u> o <u>paxun</u>	'su tío'
<u>pénohua</u> o <u>pénahua</u>	'su madrastra'
<u>tsitsibu</u> o <u>tsichibu</u>	'la maraca'
<u>pecobe</u> o <u>pécobe</u>	'su mano'
<u>mátacabi</u> o <u>mátacubi</u>	'el día'

## Vocabulario

### Introducción

#### Las notas gramaticales

En cuiba se usa la misma forma del verbo para el tiempo presente y el tiempo pasado. Por ejemplo: apa, 'él bebe' o 'él bebió'. La forma presentada, que se usa como palabra llave en el vocabulario y que se traduce como el infinitivo del español, es la forma más corta. Se trata de la tercera persona del singular o del plural del tiempo presente-pasado.

Algunos verbos cuibas son singulares or plurales. El verbo singular se usa cuando una o dos personas hacen la acción una sola vez. El plural se usa cuando un cierto número de personas hace la acción, o cuando una persona la hace un cierto número de veces. Se presentan en este vocabulario verbos que no indican singular ni plural pero que pueden usarse de ambas maneras.

Los prefijos de pronombre posesivo, los adjetivos y la mayoría de los sustantivos cuibas no se diferencian en género. La tercera persona de los prefijos de los pronombres posesivos y de los verbos es igual tanto en el singular como en el plural.

a-	clase de prefijo que se presenta con adjetivos.
-a	Por; hacia.
abu	adverbio (no es verbo). ¡Espere! ¡Un momento!
acoibi	adjetivo verbal. Carecer de algo; ser huérfano.
achaxaibi	No desear (algo); no gustar. Ver <u>aichaxaibi</u> .
ahuiya	adverbio. Todavía.
-ahuiya	sufijo verbal que indica continuidad en la acción. Continuar haciendo algo. Ver <u>-auya</u> .
ahuabo	Inundación; invierno; época de lluvias.
ai	exclamación interrogativa. ¡¿Qué?!
aibi	adjetivo; adjetivo verbal. No haber; no estar. Ver <u>ajibi</u> .
aichaxaibi	No querer (algo); no gustar. Ver <u>achaxaibi</u> .
aja	Sí.
ajejei	Reír.
ajibi	adjetivo; adjetivo verbal. No haber; no estar. Ver <u>aibi</u> .
amo	Su abuelo (de usted); abuelo. <u>pamo</u> Su abuelo (de él). <u>amo tsecā</u> El es abuelo.
anaya	adverbio. Airadamente.
anetha	adverbio. Rápidamente; inmediatamente.
ao	palabra onomatopéyica. Sonido emitido por las culebras; siseo.
apara	adverbio de énfasis. Verdamente es. <u>Apara</u> tabo Es mi casa.

apiya	adjetivo verbal. Es largo (cosa); largo; alto.
asiya	Arriba.
atene	Doler; dolor.
atsa	Caliente; calor.
atsaxa	Amargo.
aunxuã	Pronto; rato.
aura	Sentir turbación; sentir vergüenza.
aureibi	palabra compuesta de <u>a-</u> , <u>ura</u> , <u>-jibi</u> . Sin vergüenza.
-auya	sufijo verbal que indica continuidad en la acción. Continuar haciendo algo. Ver <u>ahuiya</u> .
axaibi	Sano; simple.
-b	sufijo verbal. Rápidamente. Ver <u>-taba</u> , <u>-ta</u> .
ba-	persona de quien se está hablando. Ese.
baba-	palabra anterior, forma enfática.
bahua	Yuca dulce.
bapomonã	Aquella gente.
bapon	persona de quien se está hablando. Aquél (masculino). Ver <u>barapon</u> .
bara	forma enfática. Aquel; aquella; aquellos; aquellas.
baraba	palabra compuesta de <u>bara</u> , <u>ba-</u> . Ese; ése mismo (énfasis).
barama	Casi.
barapom	palabra compuesta de <u>bara</u> , <u>po-</u> , <u>jume</u> . Aquel lenguaje.
barapon	persona de quien se está hablando. Aquél (masculino). Ver <u>bapon</u> .
baratsuna	Plátano.

barichi	palabra compuesta de <u>bara</u> , <u>ichi</u> . El hace lo mismo; hacer también lo mismo.
bayatha	En el pasado.
-be	Dos; dual.
be	Como, así.
be-	Hacia _____.
beicha	palabra compuesta de <u>be-</u> , <u>-icha</u> . Hacia arriba (río).
-benātsi	sufijo verbal, segunda persona plural. Poder. jopa daichabenātsi      No podemos hacer lo mismo.
beraxota	Por consiguiente; por eso; por esa razón.
beuncuiya	palabra compuesta de <u>be-</u> , <u>uncua</u> , <u>-iya</u> . Pararse; pararse cara al norte o al sur; arriba.
beya	palabra compuesta de <u>be-</u> , <u>-iya</u> . Hacia el norte o sur (de aquí); de aquí a _____(cerca).
bichi	Y.
bo	Casa.
-bo	sufijo que enfatiza, se presenta con verbos y adverbios.
boca	singular (Ver introducción.). Acostarse; estar acostado; estar.
bomuxu	Casa; techo.
boque	Acostarse (aquí).
boquiye	palabra compuesta de <u>boque</u> , <u>-iye</u> . Acostarse aquí cerca.
bu	exclamación de sorpresa o vergüenza. ¡Ay!

ca-	Con; por medio de (agente); en compañía de. <u>capona</u> Andar con (algo); llevar.
ca-	complemento de la segunda persona, singular. Le (usted).
cahuata	Alanzar.
cain	Antes de ahora (t.l.); hace algún tiempo (dos meses o más).
canta	adverbio; funciona a veces como forma de coordinación. Por causa de. <u>canta</u> jopa tãinyo Por causa que no lo ví.
cata	Dar.
cati	proveniente de <u>cata</u> ; raíz del futuro. Dar. Ver <u>catsi</u> .
catsi	proveniente de <u>cata</u> ; raíz del futuro. Dar. Ver <u>cati</u> .
catsi-	Con usted; por usted. <u>catsi</u> pãbatsi Yo hablo con usted.
cayayinta	Menear.
cãhua	Cerca; junto a; uno.
cãhue	Aquí cerca; muy cerca de.
cãna	Verdaderamente, realmente; mucho. <u>cãna</u> bayatha Hace mucho tiempo.
co	Rastro; forma por la cual se identifica algo o alguien. Ver <u>cou</u> . Las dos formas se presentan, <u>co</u> y <u>cou</u> . <u>pecou</u> Su rastro (de él).
coinhuahua	Arco iris.
copiya	Primeramente; en el principio.
cotacãhua	Después; más tarde.

- cou Rastro; forma por la cual se identifica algo o alguien. Ver co.  
 piyacou Su carta (escritura);  
 su firma.
- coumba sufijo verbal, primera persona singular. Ya; realmente. Ver -counba.  
 bayatha jume matahuentacoumba  
 Ya te avisé que te callaras.
- counba sufijo verbal. Ver -coumba.  
 Las dos formas se presentan,  
-coumba y -counba.
- Cravo Cravo Norte (pueblo).
- cuara Axila.  
pecuara Su axila (de él).
- cuaranotabiya palabra compuesta de cuara, -nota,  
-taba, -iya. Tomar y llevar algo  
 bajo el brazo.
- cuãcuãto Clase de pato.
- cun Manojó.  
pecun Su manojó (de él).
- curadi palabra desconocida para los cuiba,  
 tomada de otro idioma; se presenta  
 en una canción de otra bribu.
- curai Curare, veneno usado en la caza.
- cha sufijo verbal, presente progresivo.  
 Estar haciendo algo.  
caxãxubinchan Estoy acabando  
 de comerte.
- chanãbia Continuar haciendo.
- chi sufijo verbal (Ver -tsi, sufijo  
 verbal); indica que la acción del  
 sujeto recae sobre el complemento;  
 se utiliza de la siguiente forma:  
 sujeto primera persona ----  
 complemento segunda persona

	sujeto tercera persona ----
	complemento tercera persona
	cayaxāxubin <u>chi</u> Te acabaré de comer.
	tain <u>chi</u> Lo vio.
-chi	pronombre inclusivo, que incluye los oyentes. Nosotros. Ver <u>-tsi</u> , pronombre.
chocuā	indica un estado. Es; está; está acostado. Ver <u>tsocuā</u> .
-da-	puede utilizarse como sufijo o prefijo; enfatiza. Ver <u>-ra-</u> .
daichabenātsi	negativo del verbo. jopa <u>daichabenātsi</u> No podemos hacer lo mismo.
daichane	El hará lo mismo.
daichi	El hace lo mismo.
daichino	forma enfática. El hace lo mismo (enojo).
daichiyo	negativo. Lo mismo. jopa <u>daichiyo</u> El no hace lo mismo.
dapacun	Ese manojito de algo. Ver <u>dapocun</u> .
dapocun	Ese manojito de algo. Ver <u>dapacun</u> .
daxita	Todo, todos; toda, todas.
daxota	Por esto.
daxua	Eso es; eso es lo que hice.
-de	sufijo imperativo. Ver <u>-nde</u> , <u>-re</u> . exande      Hágalo.
deca	De; río abajo. Ver <u>-reca</u> .
deta	Probablemente.
dihuesi	Cuento, historia.
dopa	Yopo, droga alucinógena; Piptadenia peregrina.

ducua	singular (Ver introducción.). Colgar; está colgado; estar.
duhuei	Animales; pescados.
duta	presente, singular. Colgar.
duti	proviene de <u>duta</u> ; raíz futuro. Colgar. Ver <u>dutsi</u> .
dutsi	proviene de <u>duta</u> ; raíz futuro. Colgar. Ver <u>duti</u> .
eca	singular (Ver introducción.). Sentarse; está sentado; estar.
ehuata	Esperar.
ena	plural (Ver introducción.). Sentarse; están sentados; estar.
equeicha	Otra vez; de nuevo.
equeina	Sentarse arriba (en el techo).
eta	palabra interrogativa. ¿Qué?; ¿Quién? (según contexto). ¿ <u>Eta</u> xua exana? ¿Qué está haciendo? ¿ <u>Eta</u> pon? ¿Quién es?
exana	Hacer.
exona	Llevar, cargar en la espalda. Ver <u>exueina</u> .
exueina	Llevar, cargar en la espalda. Ver <u>exona</u> .
fafana	Débil.
finaca	Deslizar; arrastrarse como una culebra; arrastrarse sobre.
finununu	palabra onomatopéyica; sonido de la culebra al deslizarse.
-hua	Cosa. <u>nāhua</u> Mata, planta.
hua-	Nuestro, nuestra.
huaco	Clase de culebra.

huahuai	Llamar; llorar; el llora.
huahuam	Usted llora.
huahuaichauya	El todavía está llorando.
huahuatsiyo	Persona desconocida; indígena cuyo nombre es desconocido para los cuiba.
huamonā	Nuestra familia, gente.
huamonāin	sustantivo verbalizado. El es de nuestra gente; él es de nuestra familia.
huano	Diente. <u>pehuano</u> Su diente (de él).
huarapa	Viajar.
huaxainchi	pronombre, sujeto inclusivo, que incluye los oyentes. Nosotros.
huātaba	singular (Ver introducción.). Agarrar.
huātabi	raíz futuro, proveniente de <u>huātaba</u> . Agarrar.
hue-	De.
huei	Canción; verano; estación seca.
hueiba	Cantar.
hueta	Terminar.
huetsina	Desde arriba.
huan	Nombre. <u>pehuan</u> Su nombre (de él).
huanā	Bonito, bueno.
huanāta	Hacer bien.
huapihui	Uno de los clanes cuiba.
i	Sólo, únicamente. Ver <u>u</u> .
-iba	sufijo verbal que indica acción continua. Siempre.
-ibi	raíz futuro, proviene de <u>-iba</u> .

-ibi	No hay. Ver <u>-jibi</u> .
-ica	Desde arriba.
-icã	raíz futuro, proviene de <u>-ica</u> .
icha	Si.
icha	Otro, otros; otra, otras.
-icha	Arriba.
ichi	Hacer lo mismo.
ichunde	¡Suba! (al techo).
imoxoyo	Cerca; bajo.
-in-	afijo verbal, futuro. Ver <u>-n-</u> , <u>-na-</u> , afijo.
-in	masculino singular (hombre y animal). Ver <u>-n</u> , masculino.
-in	sufijo verbal. Yo. Ver <u>-n</u> , sufijo.
ira	Tierra.
iru	También; además.
ita	Referente al ojo. <u>peita</u> cuereto Su ojo (de él).
itaboco	Cielo; firmamento.
itahueta	Preparar; avisar; advertir. <u>itahueta</u> -coumba Ya fue advertido.
itoisa	no es verbo. Desfigurado, cambiado. <u>caitoisa</u> tane Ellos no pueden reconocerle.
itonta	Jugar. Ver <u>tonta</u> .
itoro-	Enviar. <u>itoro</u> -pita Señalar.
-iya	De aquí al norte o al sur.
-iye	De aquí al norte o al sur (cerca).
Jahuiya	Nombre de mujer.
jam	Usted dice.

jan	Digo.	
jandan	Dije: ¡dígalolo!	
jande	¡Dígalolo!	
jayata	Extender (arco iris).	
jayatsi	raíz futuro, proviene de <u>jayata</u> .	
jayeicha	Extenderse hasta arriba. Ver <u>jayucha</u> .	
jayucha	Extenderse hasta arriba. Ver <u>jayeicha</u> .	
je	Bueno; sí.	
jeba	indica énfasis.	
jei	El dijo.	
jeita	Cazar.	
jera	Canoa.	
jeyei	Dijo que dijo; dijo.	
-jibi	No hay. Ver <u>aibi</u> , <u>ajibi</u> , <u>-ibi</u> .	
jihui	Gente indígena.	
jinompa	plural (Ver introducción.). Vivir.	
jinompā	raíz futuro; proviene de <u>jinompa</u> . Vivir.	
jinya	posesivo, segunda persona. Su.	
jinya	Buena idea.	
jiton	Indígena (masculino).	
johua	Secarse; se seca; retroceder (agua).	
jomo	Culebra.	
jopa	Caer.	
jopa	No.	
	<u>jopa</u> ateneyo	No duele.
	<u>jopa</u> huahuande	No llama.
	<u>jopa</u> neatetiyo	No me hace daño.
joroba	Soplar.	
juinya	Oír.	

juina	Extraer (pus).
juma	Espalda. Ver <u>uma</u> , <u>peuma</u> Su espalda (de él).
jume	Lenguaje; palabra. <u>pejume</u> Su lenguaje (de él).
jume	No.
jumichi	El dijo.
jimichinde	palabra compuesta de <u>jimichi</u> , <u>-nde</u> . ¡Dígalo!
jantema	Contento; pacíficamente.
-m	sujeto. Usted, ustedes. Ver <u>-me</u> .
-ma	imperativo.
maisa	indica énfasis. Realmente.
maquibu	Cachirre, una clase de caimán.
mata	Sobre; arriba de; encima de; lo primero. Ver <u>matu</u> .
matu	Sobre; arriba de; encima de; lo primero. Ver <u>mata</u> .
mauto	Paloma.
-me	sujeto. Usted, ustedes. Ver <u>-m</u> .
meisa	No más que.
mene	Río; agua.
mentha	En el río o agua; quizás.
metha	Quizás. Ver <u>mentha</u> .
m-m-m-m	palabra onomatopéyica. Sonido que emite el paujil.
-monã	Familia, grupo.
moya	adverbio. Solamente; silenciosamente. ¡Cállate!
muxu	Casi. <u>muxu</u> taxuicã      Casi lo arrojo.

muxu	referente al oído; la entrada del oído, ante el tímpano. p <u>muxuyoroto</u> Su oreja (de él).
-n	afijo verbal, futuro. Ver - <u>in</u> -, - <u>na</u> -, afijo.
-n	sufijo de sustantivo; masculino (hombre y animal). Ver - <u>in</u> , masculino.
-n	sujeto. Yo. Ver - <u>in</u> , sufijo.
na-	reflexivo. Se; mismo; otro.
-na-	afijo verbal, futuro. Ver - <u>in</u> -, - <u>n</u> -, afijo.
naca	complemento. Nos.
nacatsi	Con nosotros; para nosotros; por nosotros. <u>nacatsi</u> xane El come con nosotros.
nahuita	Hacer mucho.
nainya	Aprisa; rápidamente.
nama	palabra compuesta de <u>na</u> -, <u>jume</u> . Otro lenguaje. <u>nama</u> itontauyabe Se irritaban mutuamente.
námchi	Le dijo a otro.
Namun	Dios.
nareca	Bajar con otra persona.
naturude	palabra desconocida para los cuiba, tomada de otro idioma; se presenta en una canción de otra tribu.
nautuba	Sumergirse.
nā	Arbol.
nāhua	Algo como árbol (t.l.); planta.
nāxana	palabra compuesta de <u>na</u> -, <u>exana</u> . Nacer.

-nde	sufijo imperativo. Ver <u>-de</u> , <u>-re</u> . jumichinde ¡Dígalo!
ne-	complemento. Me.
necoba	Buscar.
nexata	Entonces.
nexona-ecaponde	palabra compuesta de <u>ne-</u> , <u>exona</u> , <u>eca</u> , <u>pona</u> , <u>-re</u> . Llévame-sentar- andar (t.l.); llévame en la espalda.
-no	indica ira; forma enfática.
-nota	plural (Ver introducción.). Recoger; enderezar algo.
o	¡Oh!
oba	¡Ja, ja!
p-	Su (de él, ella, ellos, ellas). Ver <u>pe-</u> .
pa-	prefijo que indica plural en los verbos y sustantivos.
pa-	Ese, esa; este, esta. Ver <u>po-</u> .
pabi	Conuco, parcela, chagra.
paburu	Estante; borde del techo de la casa.
pacuehuan	Somos ancianos; somos abuelos.
pahui	Forma, figura.
painompare	palabra compuesta de <u>pa</u> , <u>jinompa</u> , <u>-re</u> ; imperativo. ¡Vivan (allí)!; ¡Quédense allí!
painta	Para nosotros.
painya	tiempo volitivo. Su deseo (de ustedes). ¿ <u>Painya</u> apãtsi? ¿Quieren tomar? ¿Van a tomar?
pamoyo	Su cuñado; pariente.
pan	excluyente, que excluye los oyentes. Somos.
panepa	Escaparse.

pata	plural (Ver introducción.). Llegar; llegaron.
pata	Nuestro.
patopa	singular (Ver introducción.). Llegar; él llegó.
pāba	Hablar.
pābi	raíz futuro, proveniente de <u>pāba</u> . Hablar.
pābuncua	palabra compuesta de <u>pāba</u> , <u>uncua</u> . Estar hablando parado.
pe-	Su (de él; ellos; ella; ellas). Ver <u>p-</u> .
pecā	Su lugar.
pehuanātha	En su lugar.
pehuano	palabra compuesta de <u>pe-</u> , <u>huano</u> . Su diente.
pehuohuin	singular. Un joven.
penapatāhui	Los viejos, los ancianos.
penan	El nuevo; el joven.
petsirihua	Mujer.
peuncuāin	El que se para.
pexeināhui	Los que tienen _____.
-pi-	Persona.
pi-	Su (de él; ella; ellos; ellas). Ver <u>pia-</u> , <u>piya-</u> .
pia-	Su (de él; ella; ellos; ellas). Ver <u>pi-</u> , <u>piya-</u> .
piacoya	El mismo (t.l.); es cosa suya; a él le toca; es asunto suyo; es su culpa. Ver <u>piyacoya</u> .
pin	Grande.

-pin	Persona (masculino); hermano. <u>pentapin</u> Su hermano mayor (de él). <u>Aitohuapin</u> Uno de los Aitohua.
pinā	el narrador no es testigo ocular. Ellos dicen.
pinmonā	Mucha gente.
pipā	Maduro (fruta).
pirapā	Su futuro.
pirapāyo	Más tarde; su futuro cercano.
pita	singular (Ver introducción.). Coger; recibir; llevar en la mano.
pitaba	Cogerlo rápidamente.
piti	raíz futuro, proveniente de <u>pita</u> . Ver <u>pitsi</u> .
pitsi	raíz futuro, proveniente de <u>pita</u> . Ver <u>piti</u> .
piya-	Su (de él; ella; ellos; ellas). Ver <u>pia-</u> , <u>pi-</u> .
piyacoya	El mismo (t.l.); es cosa suya; a él le toca; es asunto suyo; es su culpa. Ver <u>piacoya</u> .
po-	Ese; esa; este; esta. Ver <u>pa-</u> .
pocotsihua	Esta cosa.
poitom	palabra compuesta de <u>po-</u> , <u>jiton</u> , - <u>m</u> . Este indígena (usted).
poiton	palabra compuesta de <u>po-</u> , <u>jiton</u> . Este indígena (él).
pojume	palabra compuesta de <u>po-</u> , <u>jume</u> . Este lenguaje. Ver <u>pom</u> .
pom	palabra compuesta de <u>po-</u> , <u>jume</u> . Este lenguaje. Ver <u>pojume</u> .
pomonā	palabra compuesta de <u>po-</u> , - <u>monā</u> . Esta familia; ellos.

pon	El.
pona	Andar, caminar.
ponā	raíz futuro, proviene de <u>pona</u> . Andar, caminar.
ponāinchi	palabra compuesta de <u>ponā</u> , <u>-in-</u> , <u>-chi</u> . Andaremos, caminaremos.
ponātsi	raíz volitivo de <u>pona</u> . tha <u>ponātsi</u> Voy a ir; quiero ir.
popona	singular (Ver introducción.). Vivir; caminar, él vive.
potusato	Este mundo.
poxonā	Cuando.
poyo	Este pequeño.
poyobe	Estos dos.
-ra-	puede utilizarse como sufijo o prefijo; enfatiza. Ver <u>-da-</u> .
-re	sufijo verbal, imperativo. Ver <u>-de</u> , <u>-nde</u> . ecare Siéntese.
-reca	Hacia abajo; hacia el oriente; hacia el suelo. Ver <u>deca</u> .
saya	Solamente.
seicaya	Uno distinto; es diferente.
si	Pierna. pesito Su pierna (de él).
sine	Morder.
sinchi	palabra compuesta de <u>sine</u> , <u>-chi</u> . Le muerde.
sona	Cortar, astillar la madera.
t-	Mi. Ver <u>ta-</u> .
ta-	Mi. Ver <u>t-</u> .
ta-	raíz de <u>tane</u> . Ver.

ta-	raíz de <u>atene</u> . Doler.
-ta	sufijo verbal. Rápidamente. Ver - <u>b</u> , - <u>taba</u> .
-taba	sufijo verbal. Rápidamente. Ver - <u>ta</u> , - <u>b</u> .
tada	palabra onomatopéyica. ¡Zas!
taiba	Saber siempre.
taiba	Doler siempre.
taja	Lejos.
tamo	palabra compuesta de <u>ta</u> -, <u>amo</u> . Mi amigo; cuñado; abuelo; pariente.
tana-	Para otra persona.
tane	Ver.
taxuicã	palabra compuesta de <u>ta</u> -, <u>xu</u> -, - <u>icã</u> ; sustantivo que se puede traducir como verbo. Mi botar (t.l.); lo boto.
tã	proviene de <u>tane</u> .
tãba	Encontrar.
tãbatsibe	palabra compuesta de <u>tãba</u> , - <u>tsi</u> , - <u>be</u> . Los dos se miraron (mutua- mente).
tãma	palabra compuesta de <u>ta</u> , - <u>ma</u> ; forma imperativa de <u>tane</u> .
tãna	palabra compuesta de <u>ta</u> , <u>ena</u> . Mi mamá.
tebé	palabra onomatopéyica. ¡Paf!
tha	forma posesiva del tiempo volitivo. Mi deseo; yo quiero. <u>tha</u> maitecãtsi      Voy a dormir; quiero dormir.
-tha	En; con; dentro de.
tomara	Pueblo.

tonta	Molestar; guazarse. Ver <u>itonta</u> .
torota	Empujar.
tsaibi	indica repetición de la acción. Ver <u>-iba</u> . Siempre.
tsainchi	indica un estado futuro; se presenta con la primera persona, plural.
tsane	indica un estado futuro.
tsapa	Veneno de culebra. <u>petsapato</u> Su veneno.
tsecã	indica un estado del presente. Es, son.
-tsi	igual a <u>-chi</u> , sufijo verbal; indica que la acción del sujeto recae sobre el complemento; se utiliza de la siguiente forma: sujeto primera persona ---- complemento segunda persona sujeto tercera persona ---- complemento tercera persona <u>cacatatsi</u> Yo le dí (algo). <u>bexotsi</u> Lo mató.
-tsi	pronombre inclusivo, que incluye los oyentes. Nosotros. Ver <u>-chi</u> , pronombre.
-tsi-	Por; para (forma íntima); con. <u>netsi</u> pãba El habla conmigo.
tsihuiyo	Poco (cantidad).
tsina	Desde abajo; desde el oriente.
-tsipa	sufijo verbal; indica condicional.
tsocuã	indica un estado del presente del verbo <u>boca</u> . Es; está. Ver <u>chocuã</u> .
tuba	raíz del presente. Inhalar (por la nariz).

tubi	raíz del futuro; proveniente de <u>tuba</u> .
tubiyo	negativo de <u>tuba</u> . jopa <u>tubiyo</u> El no inhaló.
tusato	Mundo.
uhua	palabra onomatopéyica. Sonido emitido por el cachirre.
uma	Espalda. Ver <u>juma</u> .
uncua	singular (Ver introducción.). Pararse; estar extendido, estirado.
uncuareca	palabra compuesta de <u>uncua</u> , <u>-reca</u> . Pararse dentro de un hoyo. <u>uncuarecan</u> Yo me paro (abajo) en un hoyo.
uncueica	palabra compuesta de <u>uncua</u> , <u>-ica</u> . Estaba parado allí (dicho por alguien que se encuentra arriba).
untha	palabra compuesta de <u>unu</u> , <u>-tha</u> . En la selva.
unu	Selva.
unupin	palabra compuesta de <u>unu</u> , <u>-pin</u> . Animal o persona selvático.
ura	Vergüenza, estorbo, turbación. <u>ura</u> xotsi Causar vergüenza.
u	Sólo; únicamente. Ver <u>i</u> .
uba	Sembrar.
ubi	raíz futuro, proveniente de <u>uba</u> . Sembrar.
uthabara	Paujil.
-xa-	Verdadero.
xai-	Delicioso; dulce. Ver <u>xei</u> .
xaimatāyo	No hacer caso; no poner atención. jopa <u>xaimatāyo</u> El no pone atención.

xainyei	Verdaderamente.
xan	Yo.
xane	Comer.
xaxainyei	Verdaderamente (enfático).
xã	raíz futuro, proveniente de <u>xane</u> . Comer.
xei	Delicioso; dulce. Ver <u>xai-</u> . <u>xeica</u> Sabrosa; estar dulce; ser o estar deliciosa.
xeina	Tener.
xoxoxo	palabra onomatopéyica; sonido que se emite al soplar o al abanicar.
xometo	Sol.
xota	Acá.
xota	Berada, varas para flechas.
xote	Aquí (cerca).
xoyaicha	Allá arriba, derecho; aquí encima; en lo alto.
xu-	raíz de <u>xuba</u> . Echar; arrojar.
xua	Que. <u>xua</u> xane Que come. <u>pãba xua</u> pona Dijo que se fue.
xuba	acción realizada rápidamente; presente. Botar, arrojar.
xubi	raíz del futuro, proviene de <u>xuba</u> . Echar, arrojar.
xuta	Coger, extraer semillas.
ya-	prefijo; se presenta en palabras referentes a tortugas, aves, y gente. Adentro. <u>yahuisi</u> tsobia El (pájaro) tiene el cuello rojo.
-ya	sufijo que convierte otras formas en adverbios.

- yahuena Ayudar, socorrer.
- yai palabra desconocida para los cuiba, tomada de otro idioma; se presenta en una canción de otra tribu.
- yatsapa palabra compuesta de ya-, tsapa. Dentro en el pus.  
yatsapa juinare Extraer pus.
- yo diminutivo singular.
- yo sufijo verbal, negativo.  
jopa xāyo El no comió.
- yunu palabra desconocida para los cuiba, tomada de otro idioma; se presenta en una canción de otra tribu.

## Bibliografía

- Berg, Marie, 1973. "Cuiba", Aspectos de la cultura material de grupos étnicos de Colombia, tomo I, Lomalinda (Meta), p. 215-226.
- Christian, Diana R., y Matteson, Esther, 1972. "Proto Guahiban", Comparative Studies in Amerindian Languages, *Janua Linguarum* 127, Mouton, La Haya, p. 150-159.
- Kerr, Isabel, próximo de publicarse. "The Central Role of Dialogue in Cuiva Discourse Structure", Lomalinda (Meta).
- Kerr, Isabel, y Berg, Marie, 1972. "Fonemas del cuiba", Sistemas fonológicos de idiomas colombianos, tomo II, Lomalinda (Meta), p. 89-103.
- , manuscrito inédito. Cuiva Grammar, AML, Lanugage Data Microfiche.